

Kimelchén

Entregar mensaje a la gente

Septiembre de 2008 Año 7 N° 92
Distribución Gratuita

CCM

CORPORACIÓN CULTURAL
MUNICIPAL VALDIVIA

Fotografía y cine
made in Taiwán

Capital tecnológico y
belleza natural de una
isla encantadora



Coloquio internacional Las ignoradas aristas de la traducción literaria



Durante agosto, un grupo de exponentes nacionales y extranjeros de habla hispana se reunió en Valdivia para reflexionar e intercambiar opiniones en torno al tema de la traducción y las múltiples problemáticas de una labor determinante en la literatura y cultura universales, muchas veces desapercibida.

“**L**a tradición de la traducción parece aún no estar instalada en Chile, y no porque no existan traductores, sino más bien porque no se forma parte de un circuito editorial que proyecte entre sus intereses la vinculación (la mayoría de las veces tensionada) entre marketing, economía, traducción y cultura”. Este fue uno de los postulados discutidos durante el Primer Coloquio Internacional de Escrituras de la Traducción Hispánica, realizado en agosto en Valdivia.

La iniciativa de reunirse en Chile surgió del traductor español Albert Freixa y el argentino Jorge Fondevbrider. La organización corrió por cuenta de una comisión integrada por miembros de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la UACH, conformada por su decano Gonzalo Portales y los académicos Amalia Ortiz de Zárate y Breno Onetto, además de la poeta Verónica Zondek.

La actividad reunió en la capital de la Región de Los Ríos a expositores nacionales como Miguel Castillo, Oscar Velásquez, Walter Hoefler y Pablo Oyarzún. Entre los invitados extranjeros figuraron los españoles Marietta Gargantagli, Juan Gabriel López, Emilio Crespo y Andrés Ehrenhaus; los mexicanos Arturo Vásquez Barrón y Pedro Serrano; y el argentino Jorge Auliano, además del propio Fondevbrider.

En una dinámica de conferencias y talleres, traductores, narradores, poetas y estudiosos de la traducción intercambiaron sus puntos de vista. Algunos de los temas que ameritaron la reflexión de los expertos fueron la traducción filosófica, ensayística y literaria, tanto en textos clásicos como en poesía, narrativa y dramaturgia.

La traducción idiomática y cultural también saltó a la palestra. Sobre este punto, la poeta y miembro de la organización detalla: “Uno de los asuntos principales fue la discusión que se dio en relación al predominio de las traducciones españolas para la literatura, cosa que entorpece la lectura de los latinoamericanos. Se habló entonces del dominio de la industria editorial española que con su quehacer intenta dictar normas sobre cuál es el castellano correcto”.

A los temas más recurrentes se sumaron otros menos conocidos como el problema de la historicidad, arista que presenta problemáticas como ¿desde dónde se traduce? y qué sucede con la distancia respecto a textos clásicos greco-latinos. O bien, el problema de la ética profesional que plantea el dilema a los traductores de corregir o no cuando se encuentra un error en el original o, en presencia de una obra considerada menor, mantenerla o procurar su mejoría. En esta misma línea, se discutió sobre la legalidad de traducir una obra sin antes contar con el permiso del autor.

De carácter gratuito y abierto a toda la comunidad, los talleres de traducción concitaron el interés de gran cantidad de participantes, la mayoría de ellos estudiantes, doblando el máximo proyectado de inscripciones. Su principal atractivo: la lengua castellana en relación con otras como el francés, inglés, griego, latín y alemán, correspondencia abordada a través de contextos diversos como la narrativa moderna y contemporánea, rasgos distintivos de las lenguas, traducción de géneros literarios definidos y de épocas particulares, análisis de textos específicos y problemas en la traducción.

El coloquio internacional fue auspiciado por la Facultad de Filosofía y Humanidades de la UACH, el Centro Interdisciplinario de Estudios Europeos en Humanidades (CIEHUM) de la Universidad Nacional de Rosario, el grupo T1611 de la Universidad Autónoma de Barcelona y TRADIA.

Los organizadores del evento entregan un dato interesante: un tercio de los libros publicados en español son traducidos. De allí que vean como una necesidad la realización de encuentros que inviten a la reflexión en torno a las aristas de una labor casi desconocida. El coloquio realizado y el compromiso de la UACH de editar un libro con sus conclusiones son vistos como un primer paso para la difusión del trabajo que se realiza, mientras que, a raíz del evento, Valdivia se perfila como el centro a partir del cual la discusión se abre hacia el Cono Sur.

CCM
CORPORACIÓN CULTURAL
MUNICIPAL VALDIVIA

Presidente :

Bernardo Berger F.
Alcalde de Valdivia

Director Revista :

Erwin Vidal Ribbeck

Gerente:

Erwin Vidal Ribbeck

Directores :

Víctor Cubillos Godoy
Pablo Flández Mena
Iván Flores García
Oscar Galindo Villarroel
Ernesto Guarda Carrasco
Juan Jorge Ebert Kronenberg
Israel Huito López
Luis Ibarboure Scholz

Pedro Inalaf Manquel
Hernán López Burgos
Julio Mariángel Toledo
Enrique Salinas Aguilar
Hugo Muñoz Sepúlveda
Nelson Ojeda del Río
Silvia Pugin Ríos
Luis Zaror Cornejo

Periodista :

Delicia Jaramillo Reuque.

Diseño:

CCM-Valdivia

Contactémos

ccmvald@terra.cl
ccmvald@telsur.cl

Visítenos

www.ccm-valdivia.cl

Fono - Fax:

63-219690

Impresión:

Imprenta Wesaldi

Quién sólo actúa
como Impresor

Proyecto acogido a los
beneficios tributarios de
la ley de Donaciones
Culturales.

Exposición-homenaje a Guillermo Franco

El maestro en la memoria

En julio se cumplió un año desde la muerte del escultor Guillermo Franco. A modo de homenaje, distintas generaciones de sus alumnos muestran sus obras junto a las de su maestro en el Centro Cultural El Austral, como una señal vívida de que el legado del artista, avocindado en Valdivia por más de 50 años, sigue vigente.



El escultor y fotógrafo Guillermo Franco solía hablar de sus "viejas" cuando se refería a las primeras alumnas que tuvo en su taller de escultura en la Dirección de Extensión UACH. Muy en su estilo, por cierto, en que el humor nunca fue escaso.

A poco más de un año de su muerte, sus "viejas", junto a algunos de sus alumnos más recientes, le rinden un homenaje exhibiendo una selección de las obras que crearon bajo su instrucción. Los salones del Centro Cultural El Austral acogieron la muestra, adhiriendo al recordatorio de quien fuera miembro de su directorio.

Nombres como María Victoria Muñoz, Carmen Jara y Sonia Deppe integran la colectiva que se presenta en la sala Clara Werkmeister. Allí, la figura humana emerge de entre materiales como la madera, de presencia constante en la obra de Franco, gusto traspasado con esmero a sus alumnos.

La imagen del maestro no sólo se refleja en las obras de sus discípulos, sino que es su propio trabajo el que se impone a través de una serie de sus creaciones. La piedra y la madera tienen un lugar destacado y, junto a ellos, la delicada terracota. Los elementos de la cosmovisión mapuche, que sedujo a Franco —curiosamente— mientras hacía su beca en Alemania, son claramente distinguibles en obras como Cultrún, Toki Kura y Lonko.

A su lado, compartiendo el espacio en cómplice cercanía con el escultor, Lilo von Stillfried, su alumna primero, su compañera de vida después, también hace gala de los conocimientos que recibió del profesor, avocindado en Valdivia por más de 50 años.

Un poco más próxima a la entrada de la casona alemana que alberga al Centro Cultural El Austral, la sala Pineda Bascuñán recibe las obras de los alumnos que el homenajeado tuvo en la etapa posterior de su carrera. Algunos de ellos, Angélica Romero, Ema Castro, María Elena Pazos, Pablo de Vico, María Victoria Otto, Hernán López y Carolina Wagner.

Legado de constancia y disciplina

Durante la inauguración de la exposición en memoria de Guillermo Franco, el presidente del comité ejecutivo del Centro Cultural El Austral, Luis Ibarboure, valoró el aporte del artista a Valdivia y Chile, e invitó al escultor Jorge Castillo a seguir el camino iniciado por su maestro.

Primero como alumno, luego como amigo y en el los últimos años como "socio" de Franco en varios proyectos escultóricos, Castillo permaneció junto al artista, aprendiendo e involucrándose en sus actividades. De allí que su sucesión en la titularidad del taller que Franco guiaba en la Dirección de Extensión UACH se produjera en forma natural.



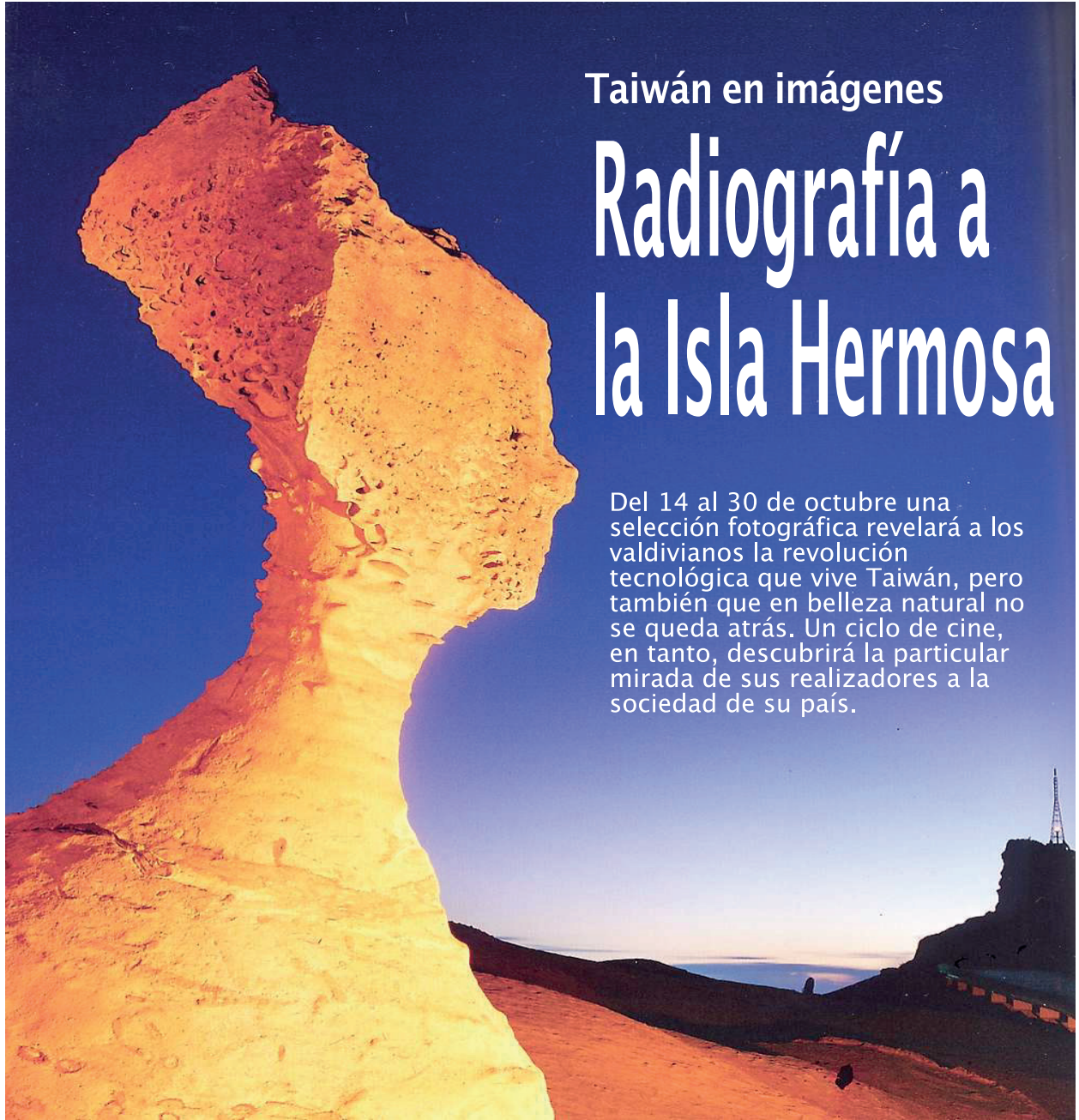
Mantener la mística que el artista imprimió al taller ha sido una de las preocupaciones de su heredero. No obstante, asegura que esto no ha resultado difícil, pues, a su juicio, la figura del artista logra despertar el interés en torno a su obra, pero también estimula una valoración por sus cualidades humanas, sentimientos que se han transmitido espontáneamente entre los antiguos miembros del taller y también entre los nuevos alumnos. En este primer aniversario, Castillo admite que los sentimientos hacia su maestro no han cambiado mucho. "Yo lo siento muy presente, como que aún está con nosotros", dice emocionado.

"No hay día de trabajo en el taller en que no nos acordemos de él, especialmente a las cinco de la tarde, cuando él paraba el trabajo y decía 'ya niños, es la hora de la papa' y había que tomar un café o algo. Lo seguimos haciendo puntualmente. Incluso, alumnos que no lo conocieron sienten un aprecio por él, como que esa admiración se ha contagiado y esto ha traspasado mucho más que la ciudad. Fuera de Valdivia, en lugares como Bariloche, también se conoce la obra de Guillermo Franco", acota.

Compartir el espacio junto al maestro, aun cuando éste ya no está con ellos, es para sus alumnos una posibilidad que valoran y agradecen. "Exponer es importante para todos los artistas, más en una sala como ésta y junto a las obras de nuestro maestro, eso no tiene parangón", declara Castillo.

"Siempre la gente que tiene una cultura de arte es discípulo de alguien. Guillermo Franco lo fue de Marta Colvin y siempre hablaba de ella como su maestra. Nosotros somos discípulos de Guillermo Franco", agrega.

Sobre el legado que el escultor dejó a las siguientes generaciones y cuyos ideales encarnan hoy los que fueron sus alumnos, Castillo concluye: "Nos inculcó, por sobre todo, la constancia en el trabajo. Él siempre tomó una obra y la terminó, nunca dejó obras inconclusas. Nos dio una disciplina de trabajo, además del estudio, la ética, cosas de principios".



Taiwán en imágenes

Radiografía a la Isla Hermosa

Del 14 al 30 de octubre una selección fotográfica revelará a los valdivianos la revolución tecnológica que vive Taiwán, pero también que en belleza natural no se queda atrás. Un ciclo de cine, en tanto, descubrirá la particular mirada de sus realizadores a la sociedad de su país.

Isla Formosa (isla hermosa) la llamaron los navegantes portugueses, y aunque no sirvió de inspiración para una famosa canción pop, Taiwán sí es mundialmente conocida por su creciente producción de tecnología y el despliegue de sus productos en todo el mundo. Situada al este del continente asiático, en el Océano Pacífico, frente a la costa meridional de la República Popular China, tiene una población que supera los 22 millones de habitantes, en una superficie de más de 36 mil kilómetros cuadrados.

Las discrepancias en el escenario internacional en torno al estatus de Taiwán como estado nacional la sitúan en dos planos políticos distintos: para algunos se trata

de una nación soberana e independiente a la que también se conoce como República China y cuya capital es Taipei, mientras que para otros la isla continúa ligada a la continental República Popular China como una provincia más de su territorio.

La ciencia y la tecnología son parte fundamental de las señales que Taiwán ha querido dar en pos de la consolidación de su autonomía. Su pasado remite a la riqueza de una cultura anclada en el origen chino y otras influencias, que, presentes aún, se funden con nuevas manifestaciones artísticas a través de, por ejemplo, una creciente industria audiovisual. Todo ello en el marco natural de sus montañas, valles y costa, conjugación que le hace honor a la denominación lusitana.

Desde el 14 al 30 de octubre, Valdivia podrá imbuirse de la encantadora Taiwán en una exposición que incluirá una selección de 70 imágenes y un ciclo de cine y documentales taiwaneses, que mostrará las particulares miradas de sus realizadores a su cultura y país.

La exhibición fotográfica estará integrada por un conjunto de imágenes en torno a la temática tecnológica, captadas por los fotógrafos Tsai Wen-hsyang, Chi Pau-lin y el GA Photo Group. Una segunda parte de la muestra gráfica promoverá los atractivos naturales de la isla a través de instantáneas de su paisaje y cultura tradicional, realizadas por 70 destacados profesionales taiwaneses.



"Estas fotos han viajado por todo el mundo como embajadoras de buena voluntad, con el fin de que nuestros amigos en el exterior puedan conocer mejor a Taiwán. Espero que a través de ellas el público de Valdivia también pueda apreciar mejor la extraordinaria naturaleza, el alto desarrollo económico-tecnológico alcanzado y el esplendor de la singular cultura taiwanesa", dice el diplomático y director de prensa de la Oficina Económica y Cultural de Taipei, Armando Cheng.

El encargado no oculta el orgullo que siente por el éxito alcanzado por su nación, lo que, a su juicio, se refleja en la imagen-país que proyecta la muestra que llegará hasta Valdivia. No en vano, dice Cheng, una buena cantidad de informes y evaluaciones internacionales destacan a Taiwán por su desarrollo político y económico, en lo que ha sido llamado "el milagro de Taiwán", "la revolución silenciosa" o, para los más simplistas, "la experiencia de Taiwán".

"Taiwán, como decimoctava economía a nivel mundial, vigésimo país con inversiones en el exterior, tercer país con reservas de divisas extranjeras, con productos de tecnología informática ocupando más del 50 por ciento del mercado mundial y con una sólida economía, es un país libre y democrático, poseedor de un pueblo amante de la paz y con un gobierno respetuoso de los derechos humanos", puntualiza.

Para el gerente de la CCM, Erwin Vidal, la llegada de la muestra a la capital de la Región de Los Ríos tiene especiales ventajas. "Nos acerca a la cultura de un país que pertenece a la cuenca del Pacífico y que no sólo es milenaria, sino que dicta vanguardia en tecnología. Conlleva, además, el aporte cultural que significa conocer e integrarnos a un mundo cada día más global, donde Asia tiene un papel destacado en la economía internacional", señala.

"No podíamos dejar de traer esta exposición a Valdivia puesto que consideramos a esta

ciudad como una de las más bellas e importantes de Chile", dice el diplomático, y precisa: "La variedad de su riqueza cultural y turística la hace muy similar a Taiwán".

"Ante dos países tan lejanos en lo geográfico, nada mejor que el arte y la cultura para buscar un acercamiento. En efecto, con esta actividad buscamos fortalecer el intercambio cultural entre Valdivia y Taiwán, además de dar a conocer los avances y desarrollos actuales de nuestro país", recalca Cheng.

En el frente local, Vidal agrega: "Hay vínculos históricos con nuestro país y además Taiwán puede ser un socio de nuestra región desarrollando un creciente intercambio no sólo de bienes, sino también en otros ámbitos como el turismo, la cultura y el desarrollo tecnológico. Además, nada es imposible, podríamos llevar una embajada cultural a Taiwán si las condiciones son favorables".

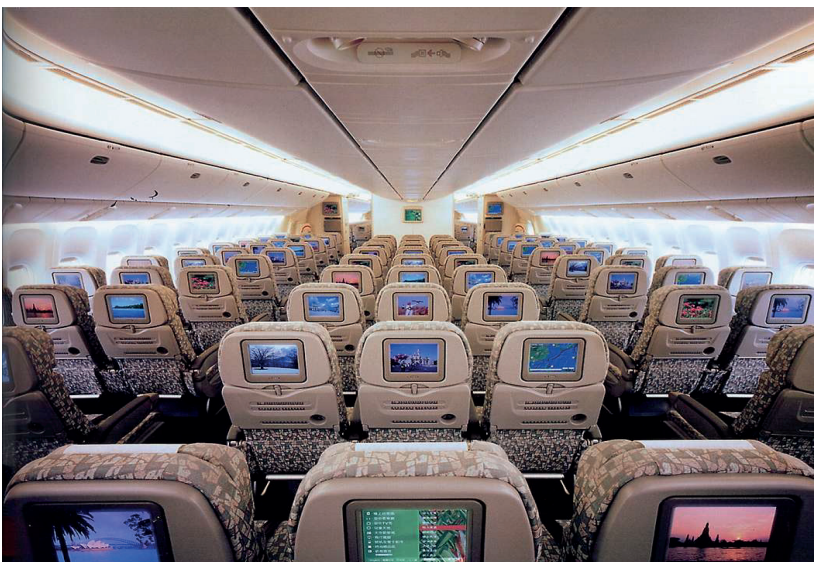


Tecnología: Conectándose con el mundo

En la actualidad, la agricultura en Taiwán sólo alcanza el 1,7 por ciento del PIB, cifra que no revela su importante pasado agrícola. La isla, luego de un vuelco en sus intereses nacionales, apostó por la educación y el énfasis en la promoción de un espíritu empresarial, que hoy la tiene convertida en una potencia líder en la fabricación de productos de alta tecnología.

Taiwán ha planteado como meta convertirse en una economía basada en los conocimientos. "El desarrollo industrial ha impulsado a la nación para pasar de ser el hogar de las industrias de mano de obra intensiva a uno de industrias intensivas en conocimiento", proclaman en el libro Taiwán: Conectándose con el mundo, texto que introduce la colección de 40 fotografías del ámbito tecnológico e industrial que se presenta en Valdivia.

La investigación e innovación son los motores que impulsan a paso firme el avance nacional. En este desarrollo las universidades tienen un papel preponderante pues son éstas las que administran la mayor parte de las casi 60 incubadoras de negocios que el gobierno taiwanés ha potenciado mediante incentivos y subsidios a la inversión. Por su parte, tres parques cien-





En varias de las imágenes se muestra cómo la naturaleza ha realizado verdaderas obras de arte sobre formaciones rocosas, dando origen a perfectas esculturas como la famosa Cabeza de la Reina u otras que asemejan un candelabro, una sandalia o un montón de hongos, en la costa norte de Taiwán.

Las especies florales de la isla merecen capítulo aparte. Los lotos cubren lagos y las azuleas alpinas se elevan con libertad. Los cerezos en flor en el Monte Ali despiertan el interés de numerosos visitantes nacionales y extranjeros. Despliegan su belleza también los lirios en las laderas de la Montaña de las Sesenta Piedras y los campos de flores de colza y girasoles.

Pero entre tanta naturaleza siempre hay espacio para las imágenes de la ciudad, en donde los juegos de luces reflejados sobre el mar ofrecen una hermosa postal nocturna y los rascacielos, modernas autopistas y los trenes rápidos nos recuerdan la grandiosidad de este país.

La cultura tradicional de Taiwán es igualmente retratada en esta muestra. Las principales fiestas y festivales folklóricos de la isla se celebran de acuerdo con el calendario lunar de la tradicional sociedad agraria china. "El ritmo de vida tal como lo definen los 24 términos

tíficos-industriales llevan adelante las pesquisas que buscan nuevas posibilidades de desarrollo de tecnologías: Hsinchu, del Centro de Taiwán y del Sur de Taiwán.

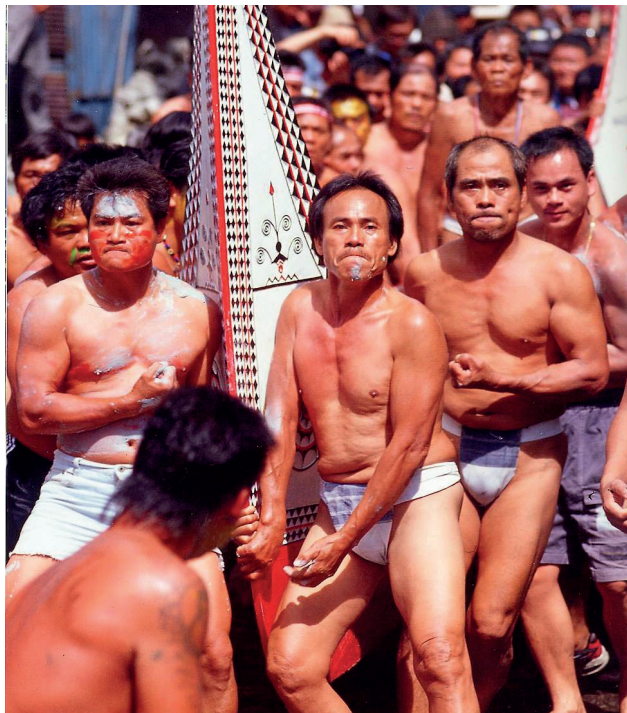
El uso de las computadoras portátiles se ha masificado en Taiwán, permitiendo el acceso rápido y con bajo consumo eléctrico de sus habitantes a esta tecnología. Actualmente, el gobierno taiwanés impulsa un plan para dotar a su territorio de comunicaciones alámbricas, inalámbricas, móviles y de línea fija. Convertirse en una e-nación es su meta.

Los taiwaneses trabajan también el concepto de la e-vida, lo que engloba, entre otras cosas, sus pretensiones de asegurar que la población nacional tenga un acceso rápido, fácil y económico a la información cultural, entendiendo a ésta como una herramienta para el aprendizaje y entretenimiento. Así, por ejemplo, el proyecto Taiwán Móvil tiene entre sus objetivos la digitalización de importantes reliquias culturales, idea que ya muestra avances en trabajos como los desarrollados por el Museo Nacional del Palacio, que ha comenzado a digitalizar sus colecciones, haciendo de la exhibición virtual una posibilidad cada vez más cercana.

Belleza natural: La encantadora Taiwán

Un total de 30 fotografías llegarán a Valdivia, seleccionadas del compendio La encantadora Taiwán. Las imágenes están divididas en dos temáticas: paisajes naturales y costumbres folklóricas.

En la primera parte, Taiwán demuestra que a la par con la espectacularidad de sus modernas ciudades está la riqueza natural de su territorio. Lagos, montañas, playas, nieve, arenas, isletas, campos nativos y cultivados son pruebas de su encanto.



solares del año, la siembra de primavera, la escarda de verano, la cosecha de otoño y el almacenamiento de invierno –juntos con los mitos, leyendas y costumbres religiosas- han dado lugar a las celebraciones de la cosecha, las oraciones a los dioses, los amuletos en contra de los males, el culto a los antepasados y una amplia gama de prácticas y ceremonias", consigna el texto fotográfico que agrupa las imágenes de la exposición.

Surgen así tradicionales ceremonias como la botadura de botes en la Isla de las Orquídeas celebrada por la tribu Tao, el Festival de los Faroles en el poblado de Pingsi, el Festival de los Botes Dragón, el Mes de las Ánimas, el Festival Internacional Infantil de Folklore y Danzas Folklóricas, el Festival Internacional de Cometas o el Rito de Honor de los Enanos de la tribu Saisiyat.

Una nueva visión ofrece la encantadora Taiwán, tras el eco del bullicio de la moderna ciudad, emergen las postales de un pueblo cálido y natural en el marco de una belleza generosa y sosegada.

Cine made in Taiwán

Como un depositario de los hitos, conflictos, cambios y sueños de la sociedad taiwanesa, explicitado a través de las miradas diversas de sus realizadores, el cine se presenta como una interesante forma de acercamiento a esta cultura.

Cuatro largometrajes de realizadores taiwaneses -producidos durante los últimos tres años- más igual número de documentales contemplan la muestra de cine que acompañará la exposición fotográfica. Los títulos: Three Times, The shoe fairy, Chocolate Rap y Fishing Luck.

Hechos como la dependencia colonial de Japón, la unificación a través de una lengua común como el chino mandarín y, a partir de la década de los sesenta, el impulso económico y la modernización de Taiwán, han marcado la historia de la isla, pero también han influenciado su industria cinematográfica. La coyuntura ha sido determinante en temas como la incorporación de géneros y técnicas foráneas y la figuración de directores y actores no taiwaneses, el idioma de los films, el financiamiento de las producciones y el surgimiento de nuevos géneros.

En su etapa moderna, el cine taiwanés consigna como uno de sus principales hitos el nacimiento de la denominada Nueva Ola, marcada por el rodaje en 1982 de la película *In our time*, compuesta por cuatro historias contadas cada una por un director diferente.

A partir del film ochentero surgieron los nombres de Edward Yang, Tao De-chen, Ke I-jheng y Jhang Yi, cuyo trabajo se caracterizó por la recurrencia a la historia personal y una construcción cercana al documental para describir los traumas del paso de una sociedad basada en la agricultura a una moderna urbe. El director Hou Hsiao-Hsien es reconocido como el exponente más destacado del periodo.

Tras este recambio, se habla de lo que sería una Segunda Nueva Ola, caracterizada por realizaciones más livianas, enfocadas, esta vez, principalmente hacia la entretención, aun cuando la incertidumbre de la sociedad taiwanesa frente al cambio siguió siendo el fuerte temático. Fuera de sus fronteras, Ang Lee es el director taiwanés más conocido y algunas de sus películas son *El tigre y el dragón*, *Secreto en la Montaña* y *Hulk*.

Cuatro miradas a la sociedad taiwanesa

SHU QI CHANG CHEN
THREE TIMES
HOU HSIAO HSIEH
1911
1966
2005



Three Times

Tres tiempos (Dirigida por Hou Hsiao-Hsien, 2005, 120 min.)

La película nos transporta a través de tres diferentes historias de amor en tres diferentes periodos de tiempo (1911, 1966 y 2005). Los actores Shu Qi y Chang Chen se reunirán en Taiwán durante los primeros días del dominio colonial japonés, luego en los movidos años sesenta, para después vivir un día en el actual y moderno Taipei.

The shoe fairy

El hada de los zapatos (Escrita y dirigida por Robin Lee, 2005, 95 min.)

Dodo es una niña que no puede caminar y que pasa sus días escuchando cuentos sobre hadas. Su favorito es *La Sirenita* y a menudo se pregunta si, al igual que el personaje, ella debería renunciar a algo con tal de tener un par de pies sanos. Pero Dodo es sometida a una operación y pronto vuelve a caminar, naciendo desde allí su afición por los zapatos. Tras sufrir la caída de unos de sus dientes, Dodo conoce un dentista con el que finalmente se casa, siendo felices para siempre. Sin embargo, ese no es el final de la historia...

Chocolate Rap (Escrita y dirigida por Chi Y. Lee, 2006, 83 min.) Después de estar entre los seis mejores bailarines de una competencia de break-dance, Choco gana la amistad de su líder, Pachinko, y comienza a hacerse de un nombre en la escena dancística junto a él. Ally, una chica aficionada al surf, pronto se encuentra en un triángulo amoroso con ambos. Con el tiempo, los sentimientos de Choco por Ally crecen, pero todo cambia tras sufrir un accidente automovilístico. Iniciada su recuperación, Choco vuelve a bailar y se convierte en el maestro de un joven llamado King Kong, quien se convertirá en su más duro rival.

Fishing Luck (Dirigida por Tseng Wen-Chen, 2005, 96 min.) Isla Orquídea es el hogar de los Tao, un grupo indígena que basan su subsistencia en el océano. Behong, Jeddah, y Qingkuang son los supuestos tres mosqueteros de la isla y, en la búsqueda de algún dinero extra, han refaccionado un auto para alquiler. Zing, una chica proveniente de la capital, Taipei, llega en un viaje de negocios. La joven alquila el auto, pero pierde su cartera por accidente y, al no poder pagar, es acogida por Behong en su casa. Pronto nuevos sentimientos empiezan a aflorar. Siendo de mundos tan distintos, ¿Behong y Zing encontrarán el coraje para seguir sus corazones?



**Andrea Osorio,
directora del Cine Club UACH:**

“Para un cine universitario la entretención no puede ser lo único ni lo más importante”

Una ambiciosa apuesta lleva adelante la joven periodista que hace menos de dos años asumió la dirección del cine universitario. Su idea: reivindicar el arte audiovisual como herramienta eficaz de apoyo pedagógico y vehículo para el crecimiento cultural en concomitancia con áreas y públicos de intereses específicos. Con 45 años de vida, el Cine Club UACH se renueva de la mano de Andrea Osorio.

Eras la salida de Lucy Berkoff de la dirección del Cine Club UACH, la casa de estudios nombró en su lugar a la periodista Andrea Osorio. Su trabajo por 10 años en el equipo del Festival Internacional de Cine de Valdivia, organizado, hasta ese momento, por la sala universitaria, avaló su elección.

“El rector me preguntó si me interesaba hacerme cargo de la sala, a lo que inmediatamente respondí que sí, porque encuentro que es un trabajo maravilloso, entretenido, motivante. Es un tremendo desafío para mí y un orgullo que me hayan dado esa oportunidad”, relata.

Su llegada al Cine Club fue temprana. Tras egresar de la misma UACH en 1996, al año siguiente se hizo cargo de la competencia del Festival de Cine y más tarde de la producción y programación del certamen. De esos primeros años, Andrea atesora buenos recuerdos y asegura que gran parte de la experiencia en producción y organización que tiene hoy se la debe a ese periodo.

“Trabajábamos muy pocas personas haciéndonos cargo de todos los detalles que significa organizar una actividad de las características de un festival de cine. El primer año, además de traer las películas, yo abría y cerraba las cortinas de la sala, presentaba la película, atendía a los invitados, acarreaba materiales, etc. Pero era muy agradable, porque vas creciendo junto con el evento, como persona y profesionalmente, es un crecimiento mutuo”, dice.

Un cine universitario para Valdivia

La sala que hoy alberga al Cine Club UACH es la misma que lo hizo desde su creación, en 1963. Concebido como salón de actos y clases, allí se instalaron las máquinas proyectoras que el rector fundador de la UACH, Eduardo Morales, se empeñó en comprar.

Y es que desde su origen, la corporación se planteó distinguirse de otras universidades por entregar una formación integral a sus alumnos y contribuir al desarrollo cultural de la ciudad, por lo que la idea de crear un cine siempre estuvo presente. Los primeros esfuerzos llevaron a pensar en adquirir una sala en el subterráneo del inaugurado edificio Prales, pero aquello no prosperó.

La historia sigue así: con una sala sin acondicionamiento para cine, ya durante el periodo del rector Félix Martínez Bonati las máquinas se usaron para proyectar esporádicamente películas conseguidas en embajadas, institutos culturales u otras universidades, o bien para la exhibición de material audiovisual de apoyo a la labor docente.

Andrea cuenta que fue a raíz de esa pequeña actividad cinematográfica que un grupo de estudiantes solicitó a la administración del lugar trabajar la sala para cine de manera periódica. “Creo que son esas cosas del destino, que estaba la gente adecuada en el momento preciso. La demanda de los estudiantes por actividades culturales, más un grupo de acadé-

micos que apoyó la iniciativa, y la idea fundacional de esta universidad fueron los dos pilares en la creación del Cine Club”, señala.

Ante la falta de recursos para una sala de cine en condiciones, la simple decisión de inclinar el piso cambió el aspecto de la entonces sala de clases, la que se convirtió oficialmente en el Cine Club UACH.

¿La línea formativa que caracterizó los primeros años del Cine Club es también hoy vista como una prioridad?

Absolutamente, es una de las líneas fundamentales, pero enfocado desde otra perspectiva. Lo que se hacía antes era educar en torno al arte cinematográfico. En las décadas del sesenta y setenta todas las proyecciones estaban acompañadas de presentaciones y foros de discusión. En los noventa el trabajo se enfocó más bien al Festival de Cine y lo que era el Cine Club propiamente tal quedó un poco de lado. Hoy día nuestra idea no es crear especialistas, pero sí educar en torno a la apreciación cinematográfica, y para ello estamos trabajando este año en la formación de públicos con el Fondo de Fomento Audiovisual del CNCA.

Lo que llaman la formación de audiencias...

Sí, se trata de que tú eduques al público y se formen nuevas audiencias en torno al cine, lo que es una parte fundamental si es que estás desarrollando una industria cinematográfica en el país. No solamente debes producir películas, sino que también

educar a la gente para que vaya a ver esas y otras películas. Por otro lado, explotamos esta línea formativa a través de la utilización del cine como herramienta para el apoyo del aprendizaje y, en ese sentido, hemos desarrollado un trabajo bastante arduo, en primer lugar, para poder generar instancias dentro de la universidad y abrir un espacio para que el Cine Club sea utilizado con ese fin.

¿A través de qué actividades se canaliza esta línea formativa?

Desde el año pasado tenemos un convenio con la Escuela de Derecho de la UACH en donde organizamos ciclos de apoyo para ciertas asignaturas. Con la Escuela de Pedagogía en Ciencias Sociales realizamos por segundo año el Ciclo de Cine de Historia que también va en apoyo de la formación de estudiantes de la carrera, pero, a la vez, permite la participación de todos los estudiantes de la universidad y los escolares. Además, todas estas exhibiciones están acompañadas de introducciones hechas por académicos y foros de discusión.

¿Sienten que como cine universitario tienen la responsabilidad de incorporar el componente educativo?

No se puede estar ajeno a ello si estás inserto en un espacio donde se trabaja precisamente en la formación y educación de personas. A mí no me cabe que quede aparte, no puedes estar únicamente enfocado a la entretención, que, por supuesto, también la tenemos, esa es la labor en cierta medida de las funciones de fin de semana, pero no puede ser lo único ni lo más importante.

¿Crees que en términos de público el Cine Club ha logrado traspasar el límite de la comunidad universitaria?

Sí, de todas maneras. En primer lugar, desde sus inicios el Cine Club ha sido un referente cultural no de la UACH, sino de Valdivia y el sur de Chile. En muchos de los ciclos que realizamos hemos llenado la sala de escolares, gente que no tiene ninguna relación con la universidad, y mientras el Cine Club organizó el Festival de Cine también la entidad trascendió en gran medida con ese evento. Si bien cada actividad está enfocada a públicos específicos no está cerrada a los otros. Nuestro objetivo es ser bastante transversales en ese sentido.

¿Se sienten un tanto en desventaja con respecto a la competencia que representa, por ejemplo, el TV cable, el cine comercial o el arriendo de películas?

Por supuesto que estamos en desventaja. La gente en Valdivia, por diversas razones, no va al cine. Hay que competir con las multisalas que, si bien no tienen una programación en muchos casos de mi gusto, es lo que se vende y que la gente compra; está internet; la comodidad de tu casa con la facilidad que se tiene hoy de



acceder a nuevas tecnologías como comprarse un plasma, tener un reproductor de DVD; también está la piratería, etc.

¿De qué forma el Cine Club hace frente a estas dificultades?

Son muchos los factores que juegan en contra para el tipo de trabajo que realiza una sala como la nuestra y pensar en sobrevivir solamente desarrollando ese tipo de exhibiciones, en este momento, es impensable. Nuestra apuesta fue enfocarnos en gran parte del trabajo al ámbito formativo y mantener la sala activa de lunes a viernes y no como se hacía antes de abrir sólo sábado y domingo. O sea, tienes el espacio y la capacidad para hacerlo, tienes el público y es necesario hacer la diferencia, porque la gente que viene al Cine Club sabe qué tipo de películas son las que damos nosotros.

Si hablamos antes de desventajas, ¿cuáles serían las ventajas de una sala como el Cine Club?

Para empezar, la diferencia programática; los objetivos por los cuales uno trabaja, que son fundamentales; somos un cine club universitario que tiene 10 mil alumnos que son eventuales espectadores, aunque, como dije antes, la gente no viene al cine; estar amparados en una institución como la UACH claramente es una ventaja; la posibilidad que da una sala como ésta de desarrollar diverso tipo de actividades y que, finalmente, queda sujeto a la creatividad de quienes trabajamos aquí, lo que es una tremenda ventaja.

Tras sus 45 años de funcionamiento, ¿cómo defines el momento actual del Cine Club?

Creo que está en un excelente pie. Creo que desde el año pasado hemos logrado darle nuevos bríos al Cine Club, y no te lo digo porque yo estoy a cargo de la sala,

sino por lo que uno recibe de la gente que participa en las distintas actividades. Tenemos un programa muy intenso, que coincide con el apoyo que nos brindó este año el CNCA. Y te hablo de cifras: el año pasado aumentamos en un 40 por ciento la cantidad de asistentes en relación al 2006 y en lo que va del 2008 ya hemos alcanzado el número de espectadores que habíamos proyectado. Claramente, estamos desarrollando un trabajo que está dando sus frutos y que debería seguir dándonos en el corto y mediano plazo.

¿Hacia dónde debería ir en vías de cumplir su medio siglo de vida?

No me planteo grandes desafíos porque ni siquiera hemos cumplido dos años con esta nueva administración, que también ha sido una época de prueba. Creo que los próximos cinco años debemos seguir potenciando las áreas que hemos trabajado, esperamos seguir contando con el financiamiento del CNCA, que es fundamental, continuar con el apoyo que nos da la UACH, pienso que también hay que ver cómo se va dando la realidad del país y de la nueva región, creo que el Cine Club es un ente que tiene cierta importancia en la región y esperamos que esta nueva administración regional sirva también para que nosotros tengamos más oportunidades de desarrollo.

Entonces el éxito no depende sólo de ustedes...

Es que para que esto funcione se requiere de un tremendo trabajo que involucra recursos, financiamiento, que la comunidad se interese por el trabajo que uno está realizando. Pienso que eso también es nuestro desafío, ir educando a la gente y que de aquí a cinco años veamos el fruto del trabajo que estamos realizando hoy día, que esos chicos de los colegios que estamos formando hoy sean nuestro público cautivo en cinco años más.

Exposiciones

De inspiración natural

El joven estudiante de tercer año de Licenciatura en Artes Visuales en la UACH Esteban Matamala presenta Forresta, su segunda muestra individual. Bajo la técnica de la encaústica, que utiliza la cera como aglutinante de la pintura, crea obras inspiradas en la naturaleza, temática recurrente en sus trabajos. Colores cálidos recrean la atmósfera del atardecer o, como dice el autor, del momento en que "el sol golpea en la luna". (Del 2 al 22 / Sala Ainilebu, Av. Prat 549, fono: 219690 / lunes a viernes de 9 a 13 y de 15 a 19 hrs. / entrada liberada)

Legado de Guillermo Franco

Exposición de esculturas en homenaje al artista Guillermo Franco, que rescata no sólo sus clásicos trabajos inspirados en la cosmovisión mapuche, sino que además incorpora algunas obras de los que fueran sus alumnos, entre ellos Ema Castro, Sonia Deppe, María Victoria Muñoz y Jorge Castillo. Los materiales presentes varían desde la madera a la terracota, y del metal a la piedra. (Del 2 al 27 / Yungay 733, fono: 213658 / martes a domingo de 10 a 13 y de 16 a 19 hrs. / entrada liberada)

Toros de Neruda y Picasso

Tras un intenso trabajo de recuperación, la Fundación Itaú reeditó uno de los ejemplares de Toros, libro de poesía de Neruda que contó con las ilustraciones de Picasso y que fue publicado en 1960 en París, siendo casi desconocido. Manteniendo sus características originales de fino empastado y nobles materiales, el libro da origen a esta exposición de grabados y poemas que reúne el talento de dos grandes artistas y amigos. Visitas guiadas a alumnos de enseñanza básica y media. (Del 2 al 30 / Dirección de Extensión UACH, Yungay 800, fono: 221552 / lunes a viernes de 9 a 12 y de 15 a 17 hrs. / entrada liberada)

Bonsái de Jorge Moya

Muestra de más de 30 ejemplares de bonsái, caracterizada por una gran variedad de técnicas, tamaños y especies, varias de ellas árboles nativos como el coihue, mañío y laurel. Su realizador, Jorge Moya, es médico de profesión y se reconoce como aficionado en este arte de origen chino, y que los japoneses se han encargado de difundir por el mundo. (Del 3 al 10 / Sala Ainilebu, Av. Prat 549, fono: 219690 / lunes a viernes de 9 a 13 y de 15 a 19 hrs. / entrada liberada)

Temporada primavera-verano en MAC-UACH

En el inicio de su nueva temporada de exhibiciones, el MAC-UACH presenta

Exposiciones

tres muestras de arte nacional. La primera de ellas, Phantasmata, llega de la mano de Francisco Morán, trabajo que, al igual que otros realizados por el artista, es abordado desde la pintura, pero en estrecha vinculación con la fotografía y la imagen contemporánea. En la sala oscura Juan Downey se exhibe la obra de Víctor Pavez, que bajo el título de Archivo reúne una serie de pinturas que recrean sucesos acaecidos en Chile y el mundo entre 1969 y 1976. Finaliza la triada con Geografía del Trabajo, colectiva de fotógrafos nacionales contemporáneos que a través de su lente rescatan la dinámica laboral chilena. (Septiembre / MAC-UACH, Los Laureles s/n, Isla Teja, fono: 221968 / martes a domingo de 10 a 13 y de 15 a 19 hrs. / valor entrada: ver en museos)

Música

Conciertos universitarios

Tras el objetivo de compartir los avances en su labor docente con la comunidad valdiviana y celebrar el aniversario número 54 de la UACH, el Conservatorio de Música de esta casa de estudios ha organizado una serie de conciertos gratuitos durante septiembre.

4: Concierto educacional para la comunidad escolar, a cargo de la Orquesta del Conservatorio de Música y Coro UACH. (11:30 hrs. / Aula Magna, campus Isla Teja)

4: Concierto educacional para la comunidad escolar y residentes de Niebla, a cargo de la Orquesta del Conservatorio de Música y Coro UACH. (19 hrs. / Gimnasio Municipal de Niebla)

5: Concierto educacional para la comunidad escolar del Liceo Técnico de Valdivia, a cargo de la Orquesta del Conservatorio de Música UACH. (12 hrs. / Liceo Técnico de Valdivia)

5: Concierto de Aniversario UACH, a cargo de la Orquesta del Conservatorio de Música y Coro UACH. (20 hrs. / Aula Magna, campus Isla Teja)

9: Concierto de Aniversario UACH, a cargo del Coro del Conservatorio de Música UACH. (18 hrs. / Auditorio campus Miraflores)

10: Ciclo Jóvenes Guitarristas, en la ocasión se presenta Mario Concha. (20 hrs. / sala de conciertos Sergio Pineda, Gral. Lagos 1107)

15: Concierto de Fiestas Patrias (20 hrs. / sala de conciertos Sergio Pineda)

24: Ciclo de Jóvenes Guitarristas, en la ocasión se presenta Andrés Madariaga. (20 hrs. / Sala de conciertos Sergio Pineda)

25: Ciclo Jóvenes Guitarristas, en la ocasión se presenta Luis Carrillo. (20 hrs. / sala de conciertos Sergio Pineda)

Homenaje musical a la UACH

La Orquesta Filarmónica de Valdivia ofrece un concierto en homenaje a la

Música

Universidad Austral de Chile en el marco de su aniversario número 54. (12 / Teatro Cervantes / 20 hrs. / entrada liberada)

Literatura

Lo último de Jaime Mancilla

El joven escritor Jaime Mancilla presenta sus dos últimas publicaciones, Lamer el rocío, libro de haiku ilustrado beneficiado por el Fondo Literario Socovesa 2008, y Caligrafía del caracol, libro de poesía financiado este año por los fondos concursables Conarte de la CCM. (16 / 19 hrs. / Biblioteca Municipal de Valdivia, Picarte 2102)

Epistolario de Gabriela Mistral

Oscar Galindo, Yanko González y Verónica Zondek presentan los dos tomos del epistolario de Gabriela Mistral, editado por esta última junto a Silvia Guerra. El primer compendio titulado El Ojo atravesado (LOM, Santiago, 2005) incluye una selección de la correspondencia sostenida entre la poetisa chilena y los escritores uruguayos. El Ojo atravesado II, publicado dos años más tarde, continúa la temática, pero suma un CD con las conferencias que la Mistral dictó en Montevideo en 1938. Notas y comentarios se suman al trabajo de selección y edición de las escritoras. En la presentación de los libros habrá diaporamas y voces de la Mistral. (29 / 19.30 hrs. / Sala Ainilebu, Av. Prat 549, fono: 219690 / entrada liberada)

Letras en el dial

El Centro Cultural Violeta Parra transmite todos los domingos el programa Barrio Cultura a través de radio FM Siempre 94.3. De 11 a 12 del día, Renato Álvarez pasa revista a la actividad cultural de los barrios valdivianos, poniendo énfasis en la creación literaria local. Notas, entrevistas, agenda cultural semanal, contactos en directo y música local son parte de la oferta. Contacto al fono 346616 o a los e-mails ccvioletaparra@gmail.com o barriocultura@gmail.com

Cine

Cine universitario

Funciones los viernes a las 19 hrs., sábado y domingo a las 16 y 19 hrs. Valor entrada \$1000 estudiantes, 3ª edad y socios Club de Lectores Diario Austral; \$2000 público gral.; gratis socios del Cine Club. Por convenio con DAE UACH, cada mes habrá 100 entradas gratuitas para estudiantes con credencial; pedir con antelación en Cine Club.

5, 6 y 7: "Tropa de Elite", dir. José Padilha, Brasil, 2007, 115 min., drama-thriller
12, 13 y 14: "4 meses, 3 semanas, 2 días", dir. Cristian Mungiu, Rumania, 2007, 113 min., drama.

Cine

26, 27 y 28: "Crimen y Lujuria", dir. Ang Lee, China y Estados Unidos, 2007, 157 min., drama.

Cine y problemáticas actuales

La DAE y el Cine Club UACH presentan un Programa de Cine Formativo para alumnos de la casa de estudios y público en general, que busca contribuir a que los jóvenes adquieran mayor conocimiento sobre temáticas y fenómenos propios de su entorno vigentes en la sociedad actual. Las proyecciones se realizarán durante septiembre y octubre en funciones dobles a las 10 y 16 hrs., en el Cine Club UACH. Cada una de las proyecciones contará con una introducción pertinente al tema o la película, a cargo de un académico de la UACH. La entrada es liberada.

Septiembre

4: Cine y Política, "La vida de los otros".
11: Cine y Conflictos Sociales, "Camino a Guantánamo".

25: Cine y Medio Ambiente, "Una verdad incómoda".

Octubre

2: Cine y Sociedad, "Naqoyqatsi".
9: Cine y Derechos Humanos, "Las tortugas también vuelan".

Ciclo de Cine e Historia

En su segunda versión, este ciclo organizado por la Escuela de Pedagogía en Historia y Ciencias Sociales de la UACH y el Cine Club de la casa de estudios, apunta a ver el arte cinematográfico como una herramienta eficaz y entretenida para el aprendizaje de la historia, además de valorizarlo como una expresión social de diversas épocas. Las sesiones se realizarán los días viernes en una función única a las 10 de la mañana, en el Cine Club UACH. Cada proyección contará con la introducción de académicos de la corporación. La entrada es gratuita.

Septiembre

12: "Sin novedad en el frente", dir. Lewis Milestone, EE.UU., 1930, 130 min., bélico.
26: "El Cid", dir. Anthony Mann, EE.UU., 1961, 172 min., aventuras, histórico.

Octubre

3: "El Regreso de Martín Guerre", dir. Daniel Vigne, Francia, 1982, 106 min., drama de época.
10: "Cautiverio Feliz", Cristián Sánchez, Chile, 1998, 118 min., histórico.
17: "300", Zack Zinder, EE.UU., 2006, 117 min., acción, drama.

Cine para niños y jóvenes

En su decimoséptima versión el Festival Internacional de Cine para Niños y Jóvenes Divercine, organizado por el Cine Club UACH, ofrece tres días de programación especialmente pensada en los más chicos. En tres horarios, preescolares a las 10 de la mañana, escolares de 1° a 4° básico a las 14 hrs. y escolares de 5° a 8° básico a las 16.30 hrs., cada una de las funciones cuenta con más de 10 títulos acordes a la edad del público al que apuntan, con cortometrajes cuyas duraciones van desde los 2 minutos como

Cine

mínimo a los 28 como máximo, en el caso de los más grandes. Las producciones tienen orígenes tan diversos como Rusia, Brasil, Hungría, Holanda, Estados Unidos y Uruguay, entre otros. (22, 23 y 24 / Cine Club UACH, campus Isla Teja / entrada liberada / informaciones al fono: 221209)

Concursos

Concurso de Esculturas Guillermo Franco

La Dirección de Extensión UACH invita a los alumnos de la casa de estudios a participar en el primer concurso de esculturas de mediano formato Guillermo Franco. Las obras, que deben medir como mínimo 50 cm. y máximo 1 metro incluida su base, podrán ser construidas en terracota, madera, mármol, concreto, granito, acero, o técnicas mixtas, excluyéndose los materiales desechables. El jurado seleccionará 20 obras y otorgará tres primeros lugares con premios en dinero. Las obras se recepcionarán hasta el día 30 de septiembre, en la Dirección de Extensión UACH, ubicada en Yungay 800.

Concurso Literario de Barrio Cultura

Los creadores del programa radial Barrio Cultura presentan ahora un concurso literario para sus auditores. De tema libre y pudiendo ser en los géneros poesía o cuento, los trabajos deben tener una extensión máxima de tres hojas tamaño carta, en New Roman 12 a espacio simple. Los participantes deben incluir además una reseña sobre la emisión, tema o invitado que más les haya gustado o que les pareció más interesante. Los trabajos se recepcionarán hasta el 22 de septiembre en la dirección Holanda 1761 o en el e-mail barriocultura@gmail.com. Los premios van desde libros hasta un abono completo para el Festival de Cine de Valdivia.

Museos

Museo de la Catedral.

Colección de piezas y artefactos relacionados con la evangelización de la zona, desde la fundación de la ciudad hasta fines del siglo XIX, además de libros, óleos, esculturas y otros objetos de la celebración litúrgica y la religiosidad católica. (Independencia 514, a un costado de la Catedral / fono: 232040 / lunes a sábado de 10 a 13 hrs. / \$500)

MAC-UACH.

Propuestas contemporáneas de pintura, escultura, instalación, video y fotografía de artistas nacionales y extranjeros. (Los Laureles s/n, Isla Teja, fono: 221968 / martes a domingo de 10 a 13 y de 15 a 19 hrs. / general \$1200; 3° edad, estudiantes y suscriptores El

Museos

Diario Austral \$600; niños y estudiantes UACH con credencial gratis)

Museo Histórico y Antropológico "Mauricio Van de Maele".

Exposición permanente de documentos, muebles y piezas arqueológicas de la historia de Valdivia, desde la ocupación huilliche hasta la colonización alemana. (Los Laureles s/n, Isla Teja, fono: 212872 / martes a domingo de 10 a 18 hrs. / \$1300 adultos, \$300 niños, \$1000 adultos mayores, \$2500 con derecho a visitar también el Museo de la Exploración, estudiantes UACH con credencial gratis)

Museo de la Exploración "Rudolph Amandus Philippi".

Tradicional casa alemana que data de 1914. Conocida como casa Schüller, alberga una importante colección del patrimonio natural legado por tres de los integrantes de la familia Philippi. En el museo se pueden apreciar ilustraciones, fotos, estudios y correspondencia, además de tipos botánicos, mobiliario y objetos científicos del siglo XIX pertenecientes a los investigadores. Asimismo, el lugar ofrece exposiciones temporales que abordan el tema de las ciencias y el territorio. (Los Laureles s/n, Isla Teja, fono: 293723 / martes a domingo de 10 a 18 hrs. / \$1500 adultos, \$300 niños, \$2500 con derecho a visitar también el Museo Histórico y Antropológico, estudiantes UACH con credencial gratis. Cierre de temporada: 11 de mayo)

Museo de Sitio Castillo de Niebla.

El Fuerte es un Monumento Nacional que forma parte del complejo de fortificaciones construidas por la Corona Española en el siglo XVII, para la defensa de Valdivia. El museo, en tanto, alberga textos informativos, mapas, grabados, maquetas y reproducciones de ambientes que recrean la época en que se fundaron Valdivia y Niebla, la vida de sus primeros habitantes y los últimos días del imperio español. (Fuerte de Niebla s/n, Niebla, fonos: 282084 / Museo atiende de martes a domingo de 10 a 17:30 hrs. / adultos \$600, tercera edad \$300, niños gratis)

Parque de las Esculturas.

Una treintena de esculturas contemporáneas de gran formato en piedra, metal y madera, de artistas chilenos y extranjeros, se ubica al aire libre y rodeada de un bello entorno natural, junto a la Laguna de los Lotos. (Parque Saval, Isla Teja / sólo se paga entrada al parque)



“Germinal”
Madera y metal

Gregorio Berchenko
Lolol, Chile

XIII Simposio Internacional de Escultura
Valdivia
2008